

## 大阪大学所蔵『満文西遊記』 回目

鋤 田 智 彦

### 1 大阪大学所蔵『満文西遊記』について

『西遊記』は唐代に玄奘がインドへ経典を求めて旅をしたという事実を元に作られた、玄奘がお供の孫悟空、猪八戒、沙悟浄を連れ、様々な神仙や妖怪が現れる世界を駆け巡る奇想天外な物語である。それは日本にも伝わり江戸時代には『通俗西遊記』などが出版され、現代に至っても子供向けの絵本が作られたりたびたびドラマ化されたりしてその人気は根強い。このような西遊記の物語は『満文西遊記』(si io gi bithe)として満洲語にも翻訳されている。本書について記した渡部1932には『満文西遊記』について以下のようにある。引用に際しては新字体、新仮名を用いた。

#### 西遊記 三十八本

本篇は漢文西遊記の満洲語の全訳である。然し訳せし時代と訳者は之を記してない。故に之を明に知り得ぬが、第三十七卷の終葉に満洲語を以て康熙二十七年写す即ち書くと記したるを以て、三国演義と前後して世に出でたるものと推定するに難くない。

其内容は第一回より第百回に分けて記してあるは繡像西遊記と何等異なる所はないが、毎回詩に曰く云々とある詩を省いてある又訳し難い漢文は之を満訳せずに除いてある。又原文に拘泥したる所も間々ある。其の一例を示せば沙僧唐僧を単に之を音訳して沙又唐の地名たるを示してない。又十九回に般若心経の授受があっても、唯心経を受授すと云うのみで肝心の般若心経の満訳が出てなく、もの足らぬ心地がする。此の西遊記が乾隆の朝に於ける大蔵経満訳当時に成ったとすれば心経を此に出すは容易の業である。恐らく訳者か仏教の知識なきに原因するではなからうか。

実際に『満文西遊記』を見てみると、第三十七卷ではなく第三十六冊の巻末にelhe taifin -i gūsin nadaci aniya de sarkiyahangge (康熙の三十七年に清書したもの)と書かれており、其の右側に「康熙三十七年ニ写ス」とある。こちらは渡部氏あるいはその関係者の手によるものであろう。康熙三十七年は西暦では1698年にあたり、文中で触れられた「三国演義」(『満文三国志』 ilan gurun -i bithe, 順治七年 (1650年))とは半世紀ほどの開きがある。本文中での語彙の用法、あるいは漢字音などは他の康熙期の資料と共通する特徴を持っており、抄写元となった本の成立および抄写時期については康熙年間とみて間違いない。《北京地区満文图书总目》には国家図書館と故宮博物院図書館にそれぞれ五十冊よりなる精写本が所蔵されており、《欧洲満文文献总目提要》にはノルウェーオスロ大学図書館に光緒十一年 (1885年)抄本一冊、また《世界満文文献目录》にはソ連 (現ロシア) 蔵本が複数があると記載されている。これら

との関係については今後の研究を待ちたい。大阪大学蔵本『満文西遊記』の元となった『西遊記』は少なくとも今回紹介する回目からは清刊本ではなく明刊本の系統であると考えられる。それは第九回から第十一回までの差異から判断するものである。それぞれの回の本文の冒頭部分も世徳堂本や李卓吾本に対応する。そのため本稿では対照する漢語回目は李卓吾本に基づき、第九回から第十一回については清刊本『西遊真詮』の回目もあわせて掲載した。また、『満文西遊記』の巻首にはそれぞれの巻に収められた話の回目を載せているが、これは筆跡などから見て後から書き加えたものようである。

## 2 『満文西遊記』 回目

- 001 ferguwecuke fulehe salhabume fejile bahafi da eyen tucike  
 不思議な 根 天が定め 身籠もり 元の 流れ 出た  
 mujilen banin memerehei dasame yabufi. amba doro banjiha<sup>1)</sup>.  
 心 性 しっかりとしていて 修め 行い 天 道理 生まれた  
 靈根育孕源流出 心性修持大道生
- 002 pu ti -i ferguwecuke doro be getuken -i<sup>2)</sup> ulhihe.  
 菩提の 不思議な 道理 を はっきりと 悟った  
 ibagan be geterambufi da banin de dahūme acanaha.  
 妖魔 を 鎮め 元の 姿 にもう一度 会いに行った  
 悟徹菩提真妙理 斷魔歸本合元神
- 003 duin mederi. minggan alin ningge gemu gingguleme dahaha.  
 四 海 千 山 のもの 皆 恭しく 降伏した  
 uyun butu juwan hacingga ningge yooni gebu gidabuha.  
 九 閻 十 種類 のもの 全て 名前 隠された  
 四海千山皆拱伏 九幽十類盡除名
- 004 bi ma wen hafan fungnehe gojime mujilen de acahakū.  
 彌馬温 官 封じた けれども 心 に 合わなかった  
 ci tiyan seme gebulehe gojime gūnin de elehekū.  
 齊天 と 名付けられた けれども 意 に 叶わなかった  
 官封彌馬心何足 名注齊天意未寧
- 005 pan too -i sarin be facuhūrafi dai šeng dan okto be hūlhame jeke.  
 蟠桃 の 宴 を 乱し 大聖 丹 葉 を 盗み 食べた  
 abkai gung ci ubašafi. geren endurise ibgan be jafame wasika..  
 天の 宮 から 背き 諸 神ら 妖魔 を 捕らえ 落ちた

1) 巻首の目次ではbanjihaをbaha（得た）に作る。

2) 巻首の目次では-iがない。

## 亂蟠桃大聖偷丹 反天宮諸神捉怪

- 006 guwan in sarin de jifi turgun be fonjiha.  
 観音 宴 に来て理由を尋ねた。  
 ajige enduri horon be tucibufi. dai šeng be dahabuha.  
 小さい神 威力を出し 大聖 を降した  
 観音赴會問原因 小聖施威降大聖
- 007 jakūn guwa -i hiyan ci dai šeng ukame tucike.  
 八 卦 の 香 から 大聖 逃げ 出た  
 u hang šang alin -i fejile. mujilen monio be gidaha.  
 五行山 (山)<sup>3)</sup> の 下 心 猿 を 押さえた  
 八卦爐中逃大聖 五行山下定心猿
- 008 fucihi ging arafi. umesi sebjen be ulaki seme gisurehe.  
 仏 経 作り 大いに喜びを伝えたいと言った  
 guwan in hese be alifi. cang an' hecen de genehe.  
 観音 旨 を 受け 長安 城 に行った  
 我佛造経傳極樂 観音奉旨上長安
- 009 yuwan šeo ceng ni guwa tuwahangge. cisui murihangge waka.  
 袁守誠 の 卦 見たもの 私の曲げたものではない  
 sakda muderi han mentuhundeme bodofi. abkai fafun be necihe.  
 老いた 龍 主 愚かなことをして 謀り 天の法を犯した  
 袁守誠妙算無私曲 老龍王拙計犯天條  
 西遊真詮：陳光蕊赴任逢災 江流僧復仇報本
- 010 juwe jiyanggiyūn gung ni duka de hutu be tuwakiyaha.  
 二 將軍 宮 の 門 で 鬼 を 見張った  
 tang taidzung bucehe baci fayangga bederefi weijuhe..  
 唐 太宗 死んだ 所から 魂 帰り 蘇った  
 二將軍宮門鎮鬼 唐太宗地府還魂  
 西遊真詮：老龍王拙計犯天條 魏丞相遺書托冥吏
- 011 fayangga amasi weijufi. tang wang. sain doro be yabuha.  
 魂 戻り 蘇り 唐王 よい道 を 行った  
 emteli fayangga be wehiyeme. siyoo ioi. fucihi doro be dasha  
 孤独な 魂 を 助け 蕭瑀 仏 道 を 正した  
 還受生唐王遵善果 度孤魂蕭瑀正空門

3) alinは固有語で「山」を現す語である。このように漢語由来語彙に意味を補う固有語が加えられることは多い。本稿では漢字語と意味が重複する場合は括弧を用いて表す。

西遊真詮：遊地府太宗還魂 進瓜果劉全續配

- 012 cen siowan<sup>4)</sup> juwang unenggi mujilen be jafafi amba doo cang deribuhe.  
陳玄奘 誠 心 を 掴み 大きい 道場 建てた  
guwan in -i unenggi arbun de tucibufi. gin can be wehiyeme wembuhe..  
観音 の 誠 姿 に 出て 金蟬 を 助けて 善導した  
玄奘秉誠建大會 観音顯象化金蟬
- 013 tashai yeru de tuhenefi. gin sing jobolon ci tucibuhe..  
虎 の 穴 に 落ちていき 金星 難 から 出た  
šuwang ca ling dabagan de be kin hošang<sup>5)</sup> be indebuhe..  
双岫 嶺 峙 で 伯欽 和尚 を 休ませた  
陷虎穴金星解厄 雙岫嶺伯欽留僧
- 014 mujilen monio unenggi doro de dosika.  
心 猿 誠 道 に 入った  
ninggun hūlha muru akū oho.<sup>6)</sup>  
六 賊 様子 なくなった  
心猿歸正 六賊無蹤
- 015 še pan šan alin de geren enduringge dorgideri<sup>7)</sup> aisilaha.  
蛇盤山 (山) で 諸々の 神 こっそりと 助けた  
ing ceo giyan bira de muduri<sup>8)</sup> morin be baha.  
鷹愁澗 川 で 龍 馬 を 得た  
蛇盤山諸神暗佑 鷹愁澗意馬收韁
- 016 guwan in yuwan -i hošang. boobai<sup>9)</sup> be argadaha.  
観音院 の 和尚 宝貝 を 策を用いた  
he fung šan -i ibagan giya ša be hūlhaha.  
黒風山 の 妖魔 袈裟 を 盗んだ  
観音院僧謀寶貝 黒風山怪竊袈裟
- 017 sun hingje. he fung šan alin de facuhūraha<sup>10)</sup> ..  
孫 行者 黒風山 (山) で 乱れた

4) ここでは中古匣母字である「玄」をhiowanではなくsiowanと記している。巻首の目次ではsiowanをhiowanに改めた跡が見られる。

5) 巻首の目次ではbe kinをbe ginに, hošangをhoošangに作る。

6) 巻首の目次にはninggun hūlha muru akū oho.に当たる部分が丸々見られない。

7) 巻首の目次ではenduringgeをenduri se (神 たち) に, dorgideriをdorgi deriに作る。

8) 巻首の目次ではmuduriをmeduriに作る。単なる書き間違いか。

9) 巻首の目次ではhošangをhoošangに, boobaiをboobeiに作る。

10) 巻首の目次では～ de facuhūrahaを～ be ambula facuhūraha (～を大いに乱した) に作る。

- guwan ši in. lefu ibagan be dahabuha.  
 觀世音 熊 妖魔 を降した  
 孫行者大鬧黑風山 觀世音收伏熊羆怪
- 018 guwan in yuwan de tangseng joboloci<sup>11)</sup> ukcaha.  
 觀音院 で 唐僧 困難から逃れた  
 g'ao loo juwang de hingje ibagan be dahabuha.  
 高老莊 で 行者 妖魔 を降した  
 觀音院唐僧脫難 高老莊行者降魔
- 019 yūn jīyan dung de u kung ba giyei be bargiyaha.  
 雲棧洞 で 悟空 八戒 を収めた  
 fu tu šan alin de. siowan juwang doo žin ging<sup>12)</sup> be baha.  
 浮屠山(山) で 玄奘 多心經 を得た  
 雲棧洞悟空收八戒 浮屠山玄奘受心經
- 020 hūwang fung ling dabagan de tang seng jobolon de ucaraha<sup>13)</sup> .  
 黃風嶺 峙 で 唐僧 難 に出会った  
 alin -i dulimbade ba giyei nenere be temšehe.  
 山 の 中間で 八戒 先に行くを争った  
 黃風嶺唐僧有難 半山中八戒爭先
- 021 doro be karmara endurise<sup>14)</sup> gašan banjibufi. dai šeng be dedubuhe..  
 法 を護る 神たち 村 作り上げ 大聖 を寝かした  
 sioi mi šan alin -i ling gi pusa edun -i ibagan be toktobuha..  
 須弥山(山) の 靈吉 菩薩 風 の 妖魔 を鎮めた  
 護法設莊留大聖 須彌靈吉定風魔
- 022 ba giyei lio ša ho bira de. ambula afaha.  
 八戒 流沙河 川 で 大いに戦った  
 mu ca hese be alifi. u jing be bargiyaha.  
 木叉 命 を受け 悟淨 を収めた  
 八戒大戰流沙河 木叉奉法收悟淨
- 023 san dzang da banin be onggohokū..  
 三藏 本性 を忘れなかった  
 duin enduri can -i mujilen cendehe..

11) 巻首の目次ではtang seng jobolociをtang seng jobolon ciに作る。

12) 巻首の目次ではsiowan dzangをsan dzang (三蔵)に, doo žin gingをdo sin gingに作る。

13) 巻首の目次ではucarahaをtušaha (出遭った)に作る。

14) 巻首の目次ではenduriseをenduri seに作る。

四 神 禪 の 心 試した  
三藏不忘本 四聖試禪心

- 024 wan šeo šan alin de da siyan fe gucu be bibuhe.  
万寿山 (山) で 大仙 古い 友達 を 留めた  
u juwang guwan de hingje žin šen tubihe be hūlhaha.  
五莊観 で 行者 人參 実 を 盗んだ  
萬壽山大仙留故友 五莊観行者竊人參
- 025 jen yuwan enduri ging ganara hoošang be fargafi<sup>15)</sup> jafaha  
鎮元 神 經 取りに行く 和尚 を 追い 捕らえた  
sun hing je<sup>16)</sup> u juwang guwan de ambula facabume yabuha.  
孫行者 五莊観 で 大いに 乱れさせ 行った  
鎮元仙趕捉取經僧 孫行者大鬧五莊観
- 026 sun u kung ilan tun de arga baime yabuha.  
孫悟空 三 鳥 に 策 得に 行った  
guwan ši in pusa jancuhūn silenggi -i moo be weijubuhe.  
観世音 菩薩 甘い 露 で 木 を 蘇らせた  
孫悟空三鳥求方 観世音甘泉活樹
- 027 geren<sup>17)</sup> ibagan ilan jergi tang san dzang be yanggilaha.  
諸々の 妖魔 三 回 唐 三蔵 を からかった  
enduringge hošang jili banjifi mei heo wang be bošoho.  
聖なる 和尚 怒り 生じ 美猴王 を 追い出した  
尸魔三戯唐三蔵 聖僧恨逐美猴王
- 028 hūwa g'o šan alin<sup>18)</sup> de geren ibagan jurgan -i isaha.  
花果山 (山) で 諸々の 妖魔 義 で 集まった  
he sung lin bujan de san dzang ibagan be ucara.  
黒松林 (林) で 三蔵 妖魔 に 出会った  
花果山群妖聚義 黒松林三蔵逢魔
- 029 giyang lio el jobolon ci ukcafi bo siyang gurun<sup>19)</sup> de genehe.  
江流児 難 から 逃れ 宝象 国 に 行った  
ba giyei kesi be alifi. alin bujan de amasi bederehe.

15) 巻首の目次ではfargafiをfarhafiに作る。

16) 巻首の目次ではhing jeをhingjeに作る。

17) このgerenという語は字形の似るgiran (屍) を写し間違えた可能性もある。

18) 巻首の目次ではhūwa g'o šan alinをhūwa guwe šan alinに作る。「果」をguweと書くのは主に乾隆期以降によく見られる特徴である。あるいは巻首の目次を写した時期を示唆する書き方であるとも考えられる。

19) 巻首の目次ではbo siyang gurunをboo siyang gurunに作る。

- 八戒 恩 を 受け 山 林 で 後ろに 戻った  
脱難江流來國土 承恩八戒轉山林
- 030 miosihün ibagan unenggi doro be gidašaha.  
邪な 妖魔 誠 道 を 侮った  
gūnin morin mujilen monio be gūninaha.  
意 馬 心 猿 を 思った  
邪魔侵正法 意馬憶心猿
- 031 ju ba giyei. monio han -i baru jurgan -i gisurehe.  
猪八戒 猿の 君 に 向かい 義 の 話をした  
sun hing je ibagan be argai<sup>20)</sup> dahabuha.  
孫行者 妖魔 を 策で 降した  
猪八戒義釋猴王 孫行者智降妖魔
- 032 ping ding šan alin de gung dzoo<sup>21)</sup> enduri mejige aliha.  
平頂山 (山) で 功曹 神 便り 受けた  
liyan hūwa dung de. ba giyei jobolon de tušaha.  
蓮花洞 で 八戒 難 に 遭った  
平頂山功曹傳信 蓮花洞木母逢災<sup>22)</sup>
- 033 hutu ibagan tang seng be jafaha.<sup>23)</sup>  
鬼 妖魔 唐僧 を 捕まえた  
geren enduri se hingje<sup>24)</sup> de aisilaha.  
諸 神 たち 行者 を 助けた  
外道迷真性 元神助本心
- 034 ibagan -i da<sup>25)</sup> faksi argai. mujilen monio be jafaha.  
妖魔 の 頭 巧みな 策で 心 猿 を 捕まえた  
dai šeng. forhošome kūbulifi. boobai<sup>26)</sup> be eitereme gaiha.  
大聖 轉換し 変化し 宝貝 を だまして 取った  
魔頭巧算困心猿 大聖騰那騙寶貝

20) 巻首の目次ではargaiをarhaiに作る。

21) 「曹」は中古従母平声であり、tsooと表記されることが想定されるが、巻中の回目でも巻頭の目次でもいずれもdzooと表記される。『満文西廂記』では全体的にtsにあたる音がdzと表記されることが多い。

22) 「木母」は猪八戒のことである。ここではそれを踏まえba giyei（八戒）と訳している。

23) 李卓吾本のほか世徳堂本なども「外道迷真性 元神助本心」であり直接これを訳したわけではないようである。本文中では三蔵が銀角に捕まり、山の下敷きとなった孫悟空を山神や土地神が助けていることから内容とは符合する。

24) 巻首の目次ではhingjeをhing jeに作る。

25) 巻首の目次ではibagan -i daをibaganに作る。

26) 巻首の目次ではboobaiをboobeiに作る。

- 035 tulergi doro horon sindame. jingkini banin ba<sup>27)</sup> gidašaha.  
外 道 威 放ち 正しい 性 を 侮辱した  
mujilen -i monio boobai<sup>28)</sup> be bahafi miosihūn ibagan be dahabuha.  
心 の 猿 宝 貝 を 得て 邪な 妖 魔 を 降した  
外道施威欺正性 心猿獲寶伏邪魔
- 036 mujilen monio horon sindame geren hošang<sup>29)</sup> be dahabuha.  
心 猿 威 放ち 諸々の 和尚 を 降した  
sefu šabi. sy -i dolo ilifi. genggiyen biya<sup>30)</sup> be tuwaha..  
師 父 弟 子 寺 の 中 立 ち 明 る い 月 を 見 た  
心猿正處諸緣伏 劈破旁門見月明
- 037 wang ni fayangga dobori tang san dzang de acanjiha.  
王 の 魂 夜 唐 三 藏 に 会 い に 来 た  
u kung enduri fa -i ubaliyafi taidzy be yarhūdaha..  
悟 空 神 法 で 回 り 太 子 を 導 いた  
鬼王夜謁唐三藏 悟空神化引嬰兒
- 038 ajige jui eme de fonjifi<sup>31)</sup>. ibagan be teni ulhihe.  
小 さい 子 母 に 尋 ね 妖 魔 を や っ と 悟 っ た  
hing je. ba giyei hūcin de genefi yargiyan tašan be saha..  
行 者 八 戒 井 戸 に 行 き 本 当 誤 り を 知 っ た  
嬰兒問母知邪正 金木參玄見假真<sup>32)</sup>
- 039 emu muhaliyan dan okto be abka de baha..  
一 つ 粒 丹 薬 を 天 で 得 た  
ilan aniya oho fe ejen jalan<sup>33)</sup> de banjinjiha..  
三 年 と な っ た 古 い 主 世 に 生 ま れ 来 た  
一粒金丹天上得 三年故主世間生
- 040 ajige jui eiterere de<sup>34)</sup> can -i mujilen facuhūraha..  
小 さい 子 だ ま し て 禪 の 心 乱 した  
mujilen monio morin. ba giyei. ša seng untuhuri maktabuha..  
心 猿 馬 八 戒 沙 僧 空 しく 遠 く な っ た

27) 巻首の目次ではbaをbeに作る。巻中の回目のbaは単なる誤記か。

28) 巻首の目次ではboobaiをboobeiに作る。

29) 巻首の目次ではhošangをhoošangに作る。

30) 巻首の目次ではbiyaをbiyaiに作る。このbiyaiは「月の」の意味と考えられる。単なる誤記か。

31) 巻首の目次ではeme de fonjimeをeme fonjimeに作る。

32) 「金木」とは「金」(孫悟空)と「木」(猪八戒)のことである。

33) 巻首の目次ではfe ejen jalanをfe ejen -i jalan (古い主の世)に作る。

34) 巻首の目次ではeiterere deをubaliyafi. eitererede (回って、だまして)に作る。



嬰兒戲化禪心亂 猿馬刀歸木母空<sup>35)</sup>

- 041 mujilen monio tuwa de ucarafi gidabuha.  
心 猿 火 に 遭って 負かされた  
ba giyei ibagan de nambuŋi jafabuha.  
八戒 妖魔 に うまく 掴まれ 捕らえられた  
心猿遭火敗 木母被魔擒
- 042 dai šeng hing seme gingguleme julergi mederi de genehe.  
大聖 一心に 敬い 南海 に行った  
guwan in sain be gosime hūng hai el ibagan be jafaha.  
観音 善 を 慈しみ 紅孩児 妖魔 を 捕らえた  
大聖殷勤拜南海 観音慈善縛紅孩
- 043 sahalijan birai ibagan. hoošang be jafafi gamaha.  
黒い 川の 妖魔 和尚 を 捕らえ 連行した  
wargi mederi -i muduri han -i jui aihūma<sup>36)</sup> be jafafi bederehe ..  
西 海 の 龍 君 の 子 スッポン を 捕らえ 戻った  
黒河妖孽擒僧去 西洋龍子捉鼈回
- 044 fa -i da beye ce li be ucaraha.  
法 の 元 身 車力 に 会った  
mujilen tob. ibagan miosihūn ofi. ji guwan be duleke..  
心 正しい 妖魔 邪 であり 脊関 を 過ぎた  
法身元運逢車力 心正妖邪度脊關
- 045 san cing guwan de dai šeng gebu be werihe.  
三清観 で 大聖 名前 を 留めた  
ce cy gurun de monio -i wang. fa be iletulehe.  
車遅国 で 猿 の 王 法 を 現した  
三清観大聖留名 車遅國猴王顯法
- 046 encu doro<sup>37)</sup> etenggi be tucibume. tob doro be gidašaha.  
別の 道 強さ を 出し 正しい 道理 を 辱めた  
mujilen monio. erdemu be iletuleme. geren miosihūn be mukiyebuhe.  
心 猿 聖 を 現し 諸々の 邪 を 消し去った

35) 「刀歸」(刀圭)とは沙悟浄のこと。

36) 「鼈」は本来はワニのことだがここではaihūma (『大清全書』では「烏龜」,『御製増訂清文鑑』では「鼈」と訳している。中野(1988:438)には「ワニとスッポンの区別は、『本草綱目』でははっきりつけているが、当時は一般にはあいまいであったらしく」とあり、また、李卓吾本の挿絵でも鼈潔がワニよりスッポンに近く描かれていることを指摘している。

37) 巻首の目次ではencu doroをencu dorgi -i (別の中身の)に作る。

## 外道弄強欺正法 心猿顯聖滅諸邪

- 047    *endurigge hoošang dobori tung tiyan šui muke de<sup>38)</sup> hangabuha.*  
 聖なる 和尚 夜 通天水 (水) を 塞いだ  
*hing je. ba giyei gosime ajige juse be tucibuhe.*  
 行者 八戒 慈しみ 小さい 子供たち を 外に出した  
 聖僧夜阻通天水 金木垂慈救小童
- 048    *hutu šahūrun edun deribufi. amba nimanggi mimaraha.*  
 鬼 冷たい 風 おこし 大きい 雪 降った  
*hoošang fucihi de hengkilere be gūnime juhede yabuha.*  
 和尚 仏 に 叩頭する を 思い 氷を 行った  
 魔弄寒風飄大雪 僧思拜佛履層氷
- 049    *san dzang jobolon de tušafi. mukei boode hūribuha.*  
 三蔵 難 に 遭い 水の 家に 監禁された  
*guwan in pusa jobolon be aitubume nimaha šoro be sabubuha.*  
 観音菩薩 難 を 助け 魚 籠 を 現した  
 三蔵有災沉水宅 観音救難現魚籃
- 050    *buyen aššaha turgun<sup>39)</sup> gūnin facuhūraha.*  
 愛欲 動いた 理由 気持ち 乱れた  
*oori hūbulimbufi. mujilen aššara jakade. hutu be ucaraha.*  
 精 惑わされて 心 動く ため 鬼 に 出会った  
 情亂性従因愛慾 神昏心動遇魔頭
- 051    *mujilen monio. minggan hacin -i arga mekele baitalaha.*  
 心 猿 千 種 の 策 空しく 用いた  
*muke tuwa -i<sup>40)</sup> hūsun ibagan be dahabume mutehekū.*  
 水 火 の 力 妖魔 を 降すことが できなかった  
 心猿空用千般計 水火無功難煉魔
- 052    *sun u kung. gin<sup>41)</sup> deo dung de ambula facuhūraha.*  
 孫悟空 金兜洞 で 大いに 乱れた  
*žu lai fucihi dorgi deri ejen be joriha.*  
 如来 仏 中 から 主 を 示した

38) 巻首の目次では *muke de* を *mukede* に作る。

39) 巻首の目次では *buyen aššaha turgun* を *buya aššaha turgunde* (小さい動いた理由で) に作る。 *buya* は後ろに *niyalma* (人), *juse* (子供たち) など名詞を伴うか、述語として用いられるのがほとんどである。ここの *buya* は *buyen* の写し間違いであろう。

40) 巻首の目次では *tuwa -i* を *tuwai* に作る。

41) 巻中の回目では *gin* と *jin* が重ねて書かれているように見える。ここでは仮に *gin* と見ておく。

悟空大鬧金嶽洞 如來暗示主人公

- 053 can -i ejen ehe muke omifi beye de oho.  
 禪の主 悪い水 飲み 身籠もった  
 sakda mama muke be jorifi. miosihūn beye be suhe.  
 老婆 水 を示し 邪な 身 を 墮ろした  
 禪主吞喰懷鬼孕 黃婆運水解邪胎
- 054 tang seng wargi de geneme. hehe gurun de ucaraha.  
 唐僧 西 に行き 女国 に出会った  
 hing je arga deribufi hehesi ci ukcaha.  
 行者 策 立て 女たちから 逃れた  
 法往西來逢女國 心猿定計脫煙花
- 055 miosihūn boco tang seng be eiterehe.  
 邪な 色 唐僧 を 欺いた  
 tob banin -i dasame beyebe efulehekū.  
 正しい 性 で 修めて 身を 壊れなかった  
 色邪淫戲唐三藏 性正修持不壞身
- 056 enduri balmadame.<sup>42)</sup> buya hūlha be waha.  
 神 乱暴になり 小さい 賊 を 殺した  
 doru burubufi mujilen monio<sup>43)</sup> be sindaha..  
 道 消え 心 猿 を 放った  
 神狂誅草寇 道昧放心猿
- 057 unenggi hingje lo šan alin<sup>44)</sup> de jobolon be alaha.  
 本当の 行者 落山 (山) で 難 を 訴えた  
 holo monio wang<sup>45)</sup>. šui liyan dung de bithe hūlaha..  
 偽 猿 王 水簾洞 で 書 読んだ  
 真行者落伽山訴苦 假猴王水簾洞謄文
- 058 juwe mujilen -i amba kiyan kun be facuhūraha.  
 二つ 心 の 大きい 乾坤 を ほしいままにした  
 emu beye unenggi somishūn doru be dasafi<sup>46)</sup> mangga oho..  
 一つ 体 本当の 隠れた 道 を 修めて 難しくなった

42) 巻首の目次ではbalmadameをbalandameに作る。mを現す払いを書き忘れたか。

43) 巻首の目次ではmujilen monioをmonio mujilen (猿心)に作る。単なる書き間違いか。

44) 巻首の目次ではlo šan alinをlo giyei šan alin (落伽山 (山))に作る。

45) 巻首の目次ではholo monio wangをholoi monio wang (偽の猿王)に作る。

46) 巻首の目次ではdasaci (修めれば)に作る。dasaci manggaで「修めるのが難しい」となる。文意を考えればこちらの方が理解しやすい。

二心攪亂大乾坤 一體難修真寂滅

- 059 tang san dzang<sup>47)</sup> ho yan šan alin de dalibuha.  
 唐三藏 火焰山 (山) に遮られた  
 sun hing je be jiyoo šan fusheku<sup>48)</sup> be emu jergi ganaha..  
 孫行者 芭蕉扇 (扇) を一度取りに行った  
 唐三藏路阻火焰山 孫行者一調芭蕉扇
- 060 nio mo wang nafara<sup>49)</sup> be nakafi sarin de genehe..<sup>50)</sup>  
 牛魔王 戦うのを止め宴に行った  
 sun hingje ba jiyoo šan fusheku be jai jergi ganaha..  
 孫行者 芭蕉扇 (扇) を二度取りに行った  
 牛魔王罷戦赴華筵 孫行者二調芭蕉扇
- 061 ju ba giyei<sup>51)</sup> hūsun aisilame. mo wang be efulehe.  
 猪八戒 力助け魔王を滅ぼした  
 sun hing je<sup>52)</sup>. ba jiyoo šan fusheku be ilan jergi ganaha.  
 孫行者 芭蕉扇 (扇) を三度取りに行った  
 猪八戒助力破魔王 孫行者三調芭蕉扇
- 062 icihi be geterembufi. niyaman be obufi<sup>53)</sup>. subargan<sup>54)</sup> be erihe  
 傷を治め 心臓をして塔を掃いた  
 hutu be huthufi. tob be dahame<sup>55)</sup>. beye be dasaha..  
 鬼を縛り 正しさに従い 身を修めた  
 滌垢洗心惟掃塔 縛魔歸正乃修身
- 063 juwe hoošang ibagan be geterembume<sup>56)</sup>. muduri gung be facuhūraha.  
 二和尚 妖魔をきれいにして 龍宮を乱した  
 geren enduri ibagan be geterembufi boobei be baha.

47) 巻首の目次ではtang sang dzangをtang seng (唐僧) に作る。

48) 巻首の目次ではbe jiyoo šan fushekuをba jiyoo fosku (芭蕉fosku) に作る。巻中の回目のbeはbaの書き間違いと見られ、巻頭の目次のfoskuはfushekuの書き間違いであろう。

49) nafara. あるいはその原形のnafambiという動詞は見当たらず、ここではafambi (戦う) が形を変えたafara (戦う) の誤りと見る。

50) 巻首の目次にはこの第六十回の回目が書かれていない。

51) 巻首の目次ではju ba giyeiをju bagiyeiに作る。

52) 巻首の目次ではsun hing jeをsun hingjeに作る。

53) 意味が通りづらい。niyaman be obufi (心臓をして) の間に「きれいに」などの語が入っていたか。巻首の目次も同じ。

54) 巻首の目次ではsubarganをsuberhanに作る。

55) 巻首の目次ではtob be geterembume (正しさをきれいにして) に作る。このgeterembume以下は第六十三回の題と混ざってしまっている。

56) 巻首の目次では第六十二回の題と混ざってしまっているため、juwe hoošang ibagan beに当たる部分が書かれていない。

諸々の 神 妖魔 をきれいにして 宝 を 得た  
二僧蕩怪鬧龍宮 羣聖除邪獲寶貝

- 064 ging tsy ling dabagan<sup>57)</sup> de. u neng hūsun tucike.  
荆棘嶺 峠 で 悟能 力 出した  
mu siyan an de. san dzang ši bithe irgebuhe..  
木仙菴 で 三蔵 詩書 吟じた  
荆棘嶺悟能努力 木仙菴三蔵談詩
- 065 hutu holtome ajige lei in sy araha..  
鬼 偽って 小さい 雷音寺 作った  
sefu šabi jobolon<sup>58)</sup> de tušaha..  
師父 弟子 難 に 遭った  
妖邪假設小雷音 四衆皆遭大厄難
- 066 geren enduri se etenggi mangga de ucaraha.  
諸々の 神 たち 強い 厳しさ に 出会った  
mi le fucihi hutu be dahabuha.  
弥勒 仏 鬼 を 降した  
諸神遭毒手 彌勒縛妖魔
- 067 to lo gašan -i jobolon be aitubufi. can -i gūnin<sup>59)</sup> be elhe obuha..  
駝羅村 の 難 を 助け 禪 の 意 を 平安 にした  
ehe nantuhūn jugūn ci tucifi. mujilen bolho<sup>60)</sup> oho..  
悪い 汚れた 道 から 出て 心 清く した  
拯救駝羅禪性穩 脫離穢汚道心清
- 068 tang seng. ju dzy gurun de nenehe jalin be leolehe..  
唐僧 朱紫国 で 前の 世 を 論じた  
sun hing je. ilan tonggo -i me be tuwaha..  
孫行者 三糸 の 脈 を 見た  
朱紫國唐僧論前世 孫行者施為三折肱<sup>61)</sup>
- 069 mujilen be toktobufi dobori dulime okto araha.  
心 を 静めて 夜 通して 薬 作った  
han sarin sarilara de hutu be jompi gisurehe..

57) 巻首の目次ではging tsy ling dabaganをging sy ling dabaganに作る。

58) 巻首の目次ではjobolonをamba jobolon (大きな難) に作る。

59) 巻首の目次ではgūninをbanin (性情) に作る。

60) 巻首の目次ではbolhoをbolgoに作る。

61) 「三折肱」とは豊富な経験を経て良医となることをいう。満文のilan tonggo -i me be tuwaha(三糸の脈を見た)とはそれに相当する満洲語のことわざか、あるいは漢語に対する理解不足による訳か。

君 宴 開いて 鬼 を思い出し話した  
心主夜間修藥物 君王筵上論妖邪

- 070 hutu boobai -i dorgi tuwa šanggiyan yungga be tucibuhe.  
鬼 宝 の中で火 煙 砂 を出した  
u kung arga deribufi aisin -i honggon be hūlhaha.  
悟空 策 立て 金 の鈴 を盗んだ  
妖魔寶放烟沙火 悟空計盜紫金鈴

- 071 hing je holoī gebu ibahan<sup>62)</sup> be dahabuha.  
行者 嘘の名 妖魔 を降した  
pusa arbun be tucibufi. ibagan wang<sup>63)</sup> be bargiyaha.  
菩薩姿 を出し 妖魔 王 を受け入れた  
行者假名降怪狐 觀音現像伏妖王

- 072 pan sy dung de. nadan<sup>64)</sup> da be hūlimbuha  
盤絲洞 で七つ 本性 を迷わされた  
ju keo cuwan de bagiyei<sup>65)</sup> arbun be onggoho..  
濯垢泉 で八戒 姿 を忘れた  
盤絲洞七情迷本 濯垢泉八戒忘形

- 073 ibagan fe kimun be gūnime. jobolon be dekdebufi oktoloḥo.  
妖魔 古い仇 を思い 難 を興し 毒を盛った  
hingje ibagan de tušafi. jabšande<sup>66)</sup> elden be efulehe..  
行者 妖魔 に出会い幸運にも 光 を壊した  
情因舊恨生災毒 心主遭魔幸破光

- 074 cang ging. ibagan -i da<sup>67)</sup> gelecuke be ulame alanjiha.  
長庚 妖魔 の頭 恐ろしさを伝え 告げに来た  
  
hing je<sup>68)</sup> ubaliyara kūbulire erdemu be tucibuhe.  
行者 回り 変化する 才能 を出した  
長庚傳報魔頭狼 行者施為變化能

62) ibahanはibaganに同じ。巻首目次ではhutu（鬼）に作る。

63) 巻首の目次ではibagan wangをibang -i wang（妖魔の王）に作る。

64) 巻首の目次ではnadanをnadan ibagan（七つの妖魔）に作る。

65) 巻首の目次ではbagiyeiに作る。

66) 巻首の目次ではjabšandeをjabšan deに作る。

67) 巻首の目次ではdaをda -i（頭の）に作る。

68) 巻首の目次ではhing jeをhingjeに作る。

- 075 hing je. in yang malu be eruleme fondolohobi.  
行者 陰陽 酒瓶 を 刑に処し 貫いたのだ  
ibagan -i wang. kemuni amba doroi tob sere be<sup>69)</sup> dahaha..  
妖魔 の 王 また 大きい 道の 正しいの に 従った  
心猿鑽透陰陽竅 魔王還歸大道真
- 076 hingje hutu -i hefeli dolo dosifi. da banin de bederehe..  
行者 鬼 の 腹 中 入り 本性 に 戻った  
ba giye<sup>70)</sup> uhei hūsun -i hutu be dahabuha..  
八戒 一緒に 力 の 鬼 を 降した  
心神居舍魔歸性<sup>71)</sup> 木母同降怪體真
- 077 geren ibagan. sadzang<sup>72)</sup> -i sefu šabi be jafaha..  
諸々の 妖魔 三蔵 の 師父 弟子 を 捕まえた  
žu lai fucihi ibagan be dahabuha..  
如来 仏 妖魔 を 降した  
羣魔欺本性 一體拜真如
- 078 bi kioi gurun -i buya juse be gosime. enduri be takūraha.  
比丘 国 の 小さい 子らを 憐れみ 神 を 遣わした  
aisin -i diyān de. hutu be takafi. doro erdemu be leolehe..  
金 の 殿 で 鬼 を 見知り 道 徳 を 論じた  
比丘憐子遣陰神 金殿識魔談道德
- 079 dung be baiſi ibagan be amcarade. šeo sing enduri be ucaraha  
洞 を 求め 妖魔 を 追うのに 寿星 神 に 出会った  
amba yamun de hanbe<sup>73)</sup> tuwahiyafi buya juse be tucibuhe.  
大きい 衙門 で 君を 守り 小さい 子らを 助け出した  
尋洞求妖逢老壽 當朝正主救嬰兒
- 080 giya nioi. yang be ujime juru oyoro be baiha..  
嫁女 陽 を 養い 対 作る を 求めた  
sun hingje<sup>74)</sup> sefu be dalime<sup>75)</sup> hutu be takaha..  
孫行者 師父 を 護り 鬼 を 見知った

69) 巻首の目次ではtob sere beをtob serede (正しいのに)に作る。dahambi (dahahaの原形)にはde, beが共に先行する。

70) 巻首の目次ではba giye をba giyeiに作る。

71) 「心身」とは孫悟空(孫行者)のこと。

72) 巻首の目次ではsa dzangをsan dzangに作る。

73) 巻首の目次ではyamun de hanbeをyamunde han beに作る。

74) 巻首の目次ではhingjeをhing jeに作る。

75) 巻首の目次ではdalimeをkarmame(守り)に作る。

嫁女育陽求配偶<sup>76)</sup> 心猿護主識妖邪

- 081 jen hai sy de mujilen monio. ibagan be takaha.  
鎮海寺 で心猿妖魔を見知った  
he sung lin bujan de. ilan nofi sefu be baiha.  
黒松林(林)で三人師父を求めた  
鎮海寺心猿知怪 黒松林三衆尋師
- 082 to nioi sargan jui. yang be baiha.  
姪女娘陽を求めた  
sun hing je<sup>77)</sup>. doro be karmaha.  
孫行者道を守った  
姪女求陽 元神護道
- 083 mujilen monio dorgici acabume ibagan be tahabuha<sup>78)</sup>.  
心猿中から合わさり妖魔を降した  
bagiyei. ša seng sasa enduringge hoošan be okdoko.  
八戒沙僧共に聖なる和尚を迎えた  
mujilen monio dan -i da be baiha<sup>79)</sup>.  
心猿丹の頭を求めた  
to nioi sargan jui. da banin de bederehe..  
姪女娘本性に帰った  
心猿識得丹頭 姪女還歸本性
- 084 kiyei lan -i doro be. mukiyebugi mangga ofi. ambula hafu ulhihe.  
伽藍の道無くすのは難しいのであり大いに貫いて悟った  
gurun -i wang tob doro de bederefi. abkai giyan be gūniha.  
国の王正しい道に戻り天の道理を考えた  
難滅伽持圓大覺 法王成正體天然
- 085 sun hing je. ju ba giyei<sup>80)</sup> be holtoho.  
孫行者猪八戒をだました  
mo wang. tang seng be arhai jafaha.  
魔王唐僧を策で捕まえた

76) 中野(1995:477)には「李卓吾本・世徳堂本ともに『嫁女』に作るが、ここは煉丹術の用語である「姪女」でなければならぬ」とある。満洲語のgiya nioiは「嫁女」に基づく表記である。

77) 巻首の目次ではsun hing jeをsun hingjeに作る。

78) この二句は第八十二回末の本文にある「心猿裏應降邪怪、土木司門接聖僧」を訳したものであると考えられる。本来第八十二回として扱うべきところを誤って第八十三回の回目と繋げてしまったようである。そのようなことからこの部分は巻首の目次には見られない。

79) 巻首の目次ではbaihaをbaha(得た)に作る。

80) 巻首目次ではsun hing je, ju ba giyeiをそれぞれsun hingje, ju bagiyeiに作る。



## 心猿妬木母 魔主計吞禪

- 086 ju ba giyei hūsun aisilame ganionga jaka be jafaha.  
猪八戒 力 助け 異様な ものを捕まえた  
sun hing je. fa deribufi. ehe ibagan be mukiyebuhe.  
孫行者 法興し 悪い妖魔 を消した  
木母助威征怪物 金公施法滅妖邪
- 087 fung siyan giyūn. abka de walabufi<sup>81)</sup> hiya oho.  
鳳仙郡 天 に責められて日照りとなった  
sun dai šeng sain be yabu seme jombufi aga baiha<sup>82)</sup>.  
孫大聖 善 を行えと 提言し 雨 求めた  
鳳仙郡冒天止雨 孫大聖勸善施霖
- 088 ioi hūwa gurun de can -i fa be tucibuhe.  
玉華 国 で 善 の法を教えた  
hing je. ba giyei. ša šeng<sup>83)</sup>. šabi be bargiyaha.  
行者 八戒 沙僧 弟子を受け入れた  
禪到玉華施法會 心猿木土授門人
- 089 suwayan hutu arsalan untuhuri selei hederekui sarin dagilaha.  
黄色い 鬼 獅子 空しく 鉄の熊手の 宴 整えた  
hing je. ba giyei. ša seng. argai. boo teo šan alin be facuhūraha.  
行者 八戒 沙僧 策で 豹頭山 (山) を乱した  
黄獅精虚設釘鉞宴 金木土計鬧豹頭山
- 090 sefui arsalan bume alime gaime uhei emude<sup>84)</sup> bederehe..  
師父の獅子 与えて 受けて 取り 一緒に 一つに 帰った  
hūlha -i<sup>85)</sup> doro can be facuhūrame. gio ling be ekisaka obuha.  
賊 の 道 禪 を乱し 九霊 を ひっそりとさせた  
師獅授受同歸一 盜道纏禪靜九靈
- 091 gin ping fu de. hacin -i dobori dengjan tuwaha..  
金平府 で 元宵節 灯盞 見た  
hiowan ing dung de. tang seng jabun buhe..  
玄英洞 で 唐僧 陳述 与えた

81) 巻首の目次ではwakalabufi (責められて) に作る。ここでは巻中のwalabufiという語をwakalabufiの意として取っておく。

82) 巻首の目次ではbaihaをbaha (得た) に作る。

83) 巻首の目次ではša šengをša sengに作る。

84) 巻首の目次ではemudeをemu deに作る。

85) 巻首の目次ではhūlha -iをhūlhaiに作る。

## 金平府元夜観燈 玄英洞唐僧供狀

- 092 ilan hoošang. cing lung šan alin de ambarame afaha.  
三 和尚 青龍山 (山) で大いに 戦った  
duin usiha aisilame moo ihan ibagan be jafaha..  
四 星 助けて 毛 牛 妖魔 を捕らえた  
三僧大戦青龍山 四星挾捉犀牛怪
- 093 ji gu yuwan yafan de julge be fonjime turgun be gisurehe<sup>86)</sup>  
給孤園 (園) で昔 を問い 理由 を話した  
tiyan ju guwe gurun de<sup>87)</sup> wang de acafi holbon ucaraha..  
天竺国 (国) で 王 に会い対 出会った  
給孤園問古談因 天竺國朝王遇偶
- 094 duin hoošang ioi hūwa yuwan yafan -i sarin de sebjelehe..  
四 和尚 御花園 (園) の宴 で楽しんだ  
emu ibagan buyen -i urgun be untuhuri hefeliyehe..  
一 妖魔 欲望 の喜び を空しく 抱いた  
四僧宴樂御花園 一怪空懷情欲喜
- 095 holtome beye acafi. šanggiyan gūlmahūn be jafaha..  
偽って身 合わせ 白い 兎 を捕らえた  
unengi in tob doro de dahafi. da doro de acanaha.  
真の 陰正しい道に従い 元道 に会いに行った  
假合真形擒玉兔 真陰歸正會靈元
- 096 keo iowan wai. wesihun hošang<sup>88)</sup> be urgunjeme kundulehe.  
寇員外 貴い 和尚 を喜び 尊んだ  
tang jangloo. bayan elgiyen be dosidame gūnihakū..  
唐長老 富 豊 を貪ることも考えなかった  
寇員外喜待高僧 唐長老不貪富貴
- 097 ulin benjime tuleri aisilambi sehei ehe jobolon de ucaraha.  
貨財 もって来させて 外で 守るといい 悪い 難に出遭った  
enduri fa be tucibume. bucehe fayangga be arafi fulehe da be aitubuha..  
神 法を出し 死んだ魂 を作り 根本 を救い出した  
金酬外護遭魔毒<sup>89)</sup> 聖顯幽魂救本原

86) 巻首の目次では gisurehe を leolehe (議論した) に作る。

87) 巻首の目次では tiyan ju guwe gurun de を tiyan ju gurun -i (天竺国の) に作る。

88) 巻首の目次では hošang を hoošang に作る。

89) 「金」は孫悟空のこと。「外護」は仏教を守り助ける人、あるいはその助けのこと。ここでは原題に対する理解が不十分だったか。

- 098 monio urefi. morin dahafi teni notho ci ukcaha.  
 猿 熟し 馬 従い やっと 殻 から 抜けた  
 gung mutefi yabun jalufi unenggi fucihi be ucaraha<sup>90</sup>.  
 功 成り 行い 満ち 真の 仏 に 出会った  
 猿熟馬馴方脱殻 功成行満見真如
- 099 uyun uyun -i ton wajifi. ibagan -i jobolon<sup>91</sup> geterehe.  
 九 九 の 数 終わり 妖魔 の 難 鎮まった  
 ilan ilan -i yabun jalufi. doroi fulehe de bederehe.  
 三 三 の 行い 満ち 道の 元 に 帰った  
 九九数完魔剗盡 三三行満道歸根
- 100 dergi bade. šuwe amasi bederehe.  
 東 場にまっすぐ 後ろに 戻った  
 sunja enduringge. unenggi be mutebuhe..  
 五つ 聖なるもの 本当 を 実現した  
 徑回東土 五聖成真

### 参考文献

中野美代子 (1988) 『西遊記』(五), 東京: 岩波書店 (2005改版)  
 中野美代子 (1995) 『西遊記』(八), 東京: 岩波書店 (2005改版)  
 渡部薫太郎 (1932) 『増訂満洲語図書目録』, 『亜細亜研究』第 3号, 大阪: 大阪東洋学会

北京市民族古籍整理出版计划小组办公室满文编辑部编 (2008) 《北京地区满文图书目录》, 沈阳: 辽宁民族出版社  
 王敌非 (2021) 《欧洲满文文献总目提要》北京: 中华书局  
 中国民族古文字研究会 (1983) 《世界满文文献目录》, 中国民族古文字研究会

(2023年10月25日受理)

### 【付記】

本稿は、日本学術振興会・科学研究費助成事業（若手研究）「満洲語文献による中国北方語音研究」（課題番号：20K13022, 研究代表者・鋤田智彦）の研究成果の一部である。

90) 巻首の目次ではucarahaをacaha（会った）に作る。

91) 巻首の目次ではjobolonをton（数）に作る。